



DUO DALÙNA

presents

MELODIC ADVENTURE

Remy Burnens, Tenor

Clémence Hirt, Piano



Clémence Hirt et Remy Burnens travaillent ensemble depuis 2018. S'ils ont une passion commune pour le Lied et Schubert en particulier, leur enthousiasme pour la mélodie française et pour le répertoire anglais leur ont fait découvrir de nouveaux chemins, qu'ils explorent avec bonheur. Leur premier album «A Song in the Wood», dédié à la musique anglaise du début du 20ème siècle a été publié en 2021 par le label Prospero Classical. En décembre 2021, ils

accèdent à la demi-finale du Concours chant-piano Nadia & Lili Boulanger à Paris. En mai 2022, ils reçoivent le 3^{ème} prix lors du concours de lied «Bolko von Hochberg, à Görlitz, DE.

Le Duo Dalùna a pris le nom de Dalùna Enariel, la déesse de la musique dans l'univers fantastique «Les chroniques du Phénix», créé par Remy Burnens. La tradition veut que la légendaire barde elfique ait traversé les sept royaumes, apportant joie et unité. Partout où elle joue, sa musique soigne les âmes et les esprits des gens qui ont souffert en temps d'épreuves et d'incertitudes.

remyburnens.com

clemencehirt.com

duodaluna.com

Clémence Hirt und Remy Burnens musizieren zusammen seit 2018. Im Frühling 2021 wird das Label Prospero Classical ihre erste CD « A Song in the Wood », die britische Songs des Anfanges des 20. Jahrhunderts enthält, veröffentlichen. 2022 erhalten sie den 3. Preis beim 1. internationalen Liedwettbewerb « Bolko von Hochberg » in Görlitz. Sie haben unter anderem im Semifinale des Liedwettbewerbs « Lili und Nadia Boulanger » gespielt sowie bei der Schubertiade in Fribourg und beim Rhonefestival für Liedkunst.

Das Duo Dalùna nimmt seinen Namen von *Dalùna Enariel*, der Göttin der Musik im Fantasie-Universum von «Die Chroniken des Phönix» von Remy Burnens. Der Legende nach reiste die legendäre elfische Bardin durch die sieben Königreiche und brachte Freude und Einheit durch ihre Musik. Wo immer sie spielte, heilte sie die angeschlagenen Seelen der Menschen, welche in einer Zeit von Not und Ungewissheit gelitten hatten.

remyburnens.com

clemencehirt.com

duodaluna.com

ACHTUNG: Lesen Sie nicht weiter, bevor Sie dazu eingeladen werden 😊

ATTENTION : Ne lisez pas la suite avant d'y être invité ;)

Wenn nichts steht, ist der Komponist Franz Schubert (1797-1828) die französischen Übersetzungen von Guy Laffaille (lieder.net).

1. Das Wandern

*Aus «Die Schöne Müllerin» D 795
(1823)*

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Wilhelm Müller (1794 - 1827)

4. Nacht und Träume

D 827 (1822)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die
Räume,
Durch der Menschen stille Brust;
Die belauschen sie mit Lust,
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder holde Nacht,
Holde Träume kehret wieder.

*Matthäus Kasimir von Collin (1779 -
1824)*

L'Errance

1er numéro de « La Belle Meunière »

Voyager est le plaisir du meunier,
Voyager !
Il doit être un piètre meunier,
Celui qui n'a jamais pensé à voyager,
Voyager !

De l'eau nous l'avons appris,
De l'eau !
Elle n'a de repos ni le jour ni la nuit,
Elle est toujours soucieuse de voyage,
L'eau.

Nous le voyons aussi avec les roues,
Les roues !
Elles n'aiment pas du tout rester
tranquilles,
Elles tournent tout le jour,
Les roues !

Nuit et rêves

Sainte nuit, tu descends,
Rêves, aussi, vous arrivez,
Comme ton clair de lune à travers
l'espace,
À travers le cœur paisible des
hommes.
Ils écoutent avec plaisir ;
Ils appellent quand le jour s'éveille :
Reviens, sainte nuit !
Beaux rêves, revenez !

5. Am leuchtenden

Sommormorgen

Robert Schumann (1810 - 1856)

Aus der «Dichterliebe» (1840)

Op. 48/12

Am leuchtenden Sommormorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber, wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schaun mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger blasser Mann.

Heinrich Heine (1797 - 1856)

6. Auf dem Wasser zu singen

D 774 (1823)

Mitten im Schimmer der spiegelnden
Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende
Kahn;
Ach, auf der Freude
sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die
Wellen
Tanzet das Abendroth rund um den
Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen
Haines
Winket uns freundlich der röthliche
Schein;
Unter den Zweigen des östlichen
Haines
Säuselt der Kalmus im röthlichen
Schein;

Par un splendide matin d'été

Par un matin d'été splendide,
J'errais tout seul dans le jardin;
Les jeunes fleurs, groupe candide,
Causaient tout bas de mon chagrin.

-- A notre sœur; me dit chacune,
Avec un regard douloureux,
Cesse donc de garder rancune,
Lamentable et pâle amoureux! --

Charles Beltjens (1832 - 1890)

À chanter sur l'eau

Au milieu de l'éclat des vagues
miroitantes
Glisse, comme un cygne, le bateau en
se balançant :
Hélas, sur les vagues brillantes et
douces de la joie
Glisse là l'âme comme le bateau ;
Alors du ciel sur les vagues
Danse le coucher du soleil tout autour
du bateau.

Au-dessus de la cime des arbres du
bosquet à l'ouest
L'éclat rouge nous fait gentiment des
signes ;
Sous les branches du bosquet à l'est
Murmurent les acores dans l'éclat
rouge ;

Freude des Himmels und Ruhe des
Haines
Athmet die Seel' im erröthenden
Schein.

Ach, es entschwindet mit thauigem
Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die
Zeit.
Morgen [entschwinde]¹ mit
[schimmerndem]² Flügel
Wieder wie gestern und heute die
Zeit,
Bis ich auf höherem strahlenden
Flügel
Selber entschwinde der wechselnden
Zeit.

Friedrich L., Graf zu Stolberg (1750 -
1819)

La joie du ciel et la paix du bosquet
Est respirée par l'âme dans la clarté
rougeoyante.

Hélas, avec ses ailes humides de rosée
s'envole
Le temps loin de moi sur les vagues
qui se balancent.
Demain avec des ailes éclatantes
disparaîtra
Au loin comme hier et aujourd'hui le
temps.
Jusqu'à ce que sur une aile plus haute
et rayonnante
Moi-même j'échappe au temps
changeant.

7. Die Mainacht, op. 43/2 (1869) *Johannes Brahms (1833-1897)*

Wann der silberne Mond durch die
Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über
den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu
Busch.
Überhüllet von Laub, girret ein
Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich
wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Thräne rinnt.

La nuit de mai

Quand la lune d'argent scintille à
travers les arbustes
Et répand sur l'herbe sa lumière
somnolente,
Et que le rossignol flûte,
Je vais, triste, de buisson en buisson.
Enveloppés de feuillage un couple de
pigeons roucoule
Son ravissement devant moi ; mais je
me détourne,
Cherche une ombre épaisse,
Et une larme solitaire coule.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie
Morgenroth
Durch die Seele mir stralt, find' ich
auf Erden dich?
Und die einsame Thräne
Bebt mir heisser die Wang' herab.

Ludwig H. C. Hölty (1748 - 1776)

8. Der Musensohn D 764 (1822)

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So gehts von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget,
Und nach dem Maaß bewege
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüßen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Thal und Hügel,

Ô souriante image, qui pareille aux
rougeurs de l'aube
Me transperce l'âme, quand te
trouverai-je sur terre ?
Et la larme solitaire
Tremble plus chaude sur ma joue.

© 2009 by Pierre Mathé

Le fils des muses

Vagabondant à travers champs et
bois,
Jouant mes chansons sur mon pipeau,
Ainsi je vais de place en place,
Et la cadence bouge
Et la mesure agite
Tout à me suivre.

Je peux à peine les attendre,
Les premières fleurs dans le jardin,
Le premier bourgeon sur l'arbre.
Ils saluent mes chants,
Et quand l'hiver vient à nouveau,
Je chante encore sur ce rêve.

Je le chante au loin,
À travers la longueur et la largeur de
la glace,
Alors l'hiver fleurit magnifiquement !
Cette fleur disparaît aussi,
Et un nouveau bonheur se trouve
Sur les hauteurs cultivées.

Car quand, près du tilleul
Je rencontre la jeunesse,
Aussitôt je les excite.
Le garçon morne se gonfle,
La fille sans grâce se met à tourner
En suivant ma mélodie.

Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Vous donnez des ailes à mes pieds
Et conduisez à travers vallées et
collines
Votre favorite loin de la maison.
Vous chères, gracieuses muses,
Quand pourrai-je trouver le repos sur
son sein
À nouveau enfin ?

10. Waldesgespräch

Robert Schumann (1810 - 1856)
Aus dem Liederkreis, Op. 39/3 (1842)

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reitest du einsam durch den
Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

"Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen
ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin."

So reich geschmückt ist Roß und
Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir
bei!
Du bist die Hexe Lorelei. -

"Du kennst mich wohl - von hohem
Stein
Schaut still mein Schloß tief in den
Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem
Wald."

Joseph von Eichendorff (1788 - 1857)

Dialogue sylvestre

Il est déjà tard, il fait déjà froid,
Pourquoi chevauches-tu seule à
travers les bois ?
Les bois sont vastes, tu es seule,
Belle fiancée, je te conduis à la
maison !

Les appétits et la malice des hommes
sont infinis,
Mon coeur est brisé par la peine
Le cor s'éloigne ici et là,
Oh fuis ! Tu ignores qui je suis. "

Si richement parés sont le cheval, la
femme,
Si splendide le jeune corps
Je te connais - Dieu me vienne en
aide !
Tu es Lorelei - l'enchanteresse.

"Tu me connais bien - depuis les
hauts rochers
Mon château contemple, silencieux,
les profondeurs du Rhin
Il est déjà tard, il fait déjà froid,
Plus jamais tu ne quitteras cette
forêt."

© 2008 David Le Marrec

11. Botschaft op. 47/1 (1868)

Johannes Brahms (1833-1897)

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzufliehn!
Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;

Sprich: »Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;
Aber jetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihn.«

Georg Friedrich Daumer (1800 - 1875)

Message

Souffle, douce et suave brise
Sur les joues de ma bien-aimée,
Joue délicatement dans ses boucles
Ne te presse pas de t'en aller!
Peut-être demandera-t-elle
En quel pauvre état je suis;

Réponds alors : « Son mal était infini,
Son cas des plus préoccupant ;
Mais maintenant il peut espérer
Revenir à une vie magnifique,
Car toi, charmante, tu penses à lui. »

© 2011 Pierre Mathé

12. Die Forelle, D 550 (1817)

In einem Bächlein helle,
Da schoß in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber, wie ein Pfeil:
Ich stand an dem Gestade,
Und sah' in süßter Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Ruthe
Wol an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht' ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

La truite

Dans un petit ruisseau brillant
Jaillit dans une hâte joyeuse
Une truite enjouée
Qui passa comme une flèche.
Je me tenais sur la rive
Et regardais dans une douce paix
Le bain du poisson vif
Dans le petit ruisseau clair.

Un pêcheur avec sa canne
Se tenait au bord de l'eau
Et regardait avec sang-froid
Comme le poisson nageait.
Tant que la clarté de l'eau
Restait intacte, je pensais
Qu'il n'attraperait pas la truite
Avec sa canne à pêche.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang; er macht
Das Bächlein tückisch trübe:
Und eh' ich es gedacht,
So zuckte seine Ruthe;
Das Fischlein zappelt dran;
Und ich, mit regem Blute,
Sah die Betrogne an.

Christian F. D. Schubart (1739 - 1791)

Mais finalement le voleur trouva
Le temps long. Il rendit
Le petit ruisseau trouble
Et avant que j'ai compris,
Sa canne à pêche se dressa,
Le petit poisson s'agitait là,
Et avec la rage au cœur
J'ai regardé le poisson dupé.

14. Der Zwerg D 771 (1822)

Im trüben Licht verschwinden schon
die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten
Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem
Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten
Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen
Ferne,
Die mit der Milch des Himmels blaß
durchzogen.

Nie habt ihr mir gelogen noch, ihr
Sterne,
So ruft sie aus, bald werd' ich nun
entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich
wahrlich gerne.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag
binden
Um ihren Hals die Schnur von rother
Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor
Gram erblinden.

Le Nain

Dans la lumière trouble, déjà les
montagnes disparaissent,
Le bateau flotte sur les courbes de la
mer lisse,
Dessus, la reine et son nain.

Elle lève son regard vers la voûte
galbée,
Vers l'horizon bleuté transpercé de
lumière.
Sillonné par le blême ciel lacté.

Vous ne m'avez jamais encore menti,
vous étoiles,
Ainsi elle s'exclame, bientôt je vais
disparaître,
Vous me le dites, bien que je meure
volontiers, en vérité.

Alors le nain s'approche de la reine, il
attache
Autour de son cou le fil de soie rouge
Et pleure, comme s'il voulait
s'aveugler de chagrin.

Er spricht: Du selbst bist schuld an
diesem Leide,
Weil um den König du mich hast
verlassen:
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir
noch Freude.

Zwar werd' ich ewiglich mich selber
hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod
gegeben,
Doch mußt zum frühen Grab du nun
erblassen.

Sie legt die Hand auf's Herz voll
jungem Leben,
Und aus dem Aug die schweren
Thränen rinnen,
Das sie zum Himmel bethend will
erheben.

Mögst du nicht Schmerz durch
meinen Tod gewinnen!
Sie sagt's, da küßt der Zwerg die
bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die
Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, vom
Tod befangen,
Er senkt sie tief in's Meer mit eig'nen
Handen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll
Verlangen,

An keiner Küste wird er je mehr
landen.

Matthäus von Collin (1779-1824)

Il dit : Toi-même, tu es coupable de
cette souffrance,
Car tu m'as quitté pour le roi :
Maintenant ta mort ne m'évoque que
la joie.

Pourtant, je vais me haïr
éternellement,
Moi qui t'ai donné la mort avec cette
main,
Mais tu dois désormais pâlir dans la
tombe prématurément.

Elle pose sa main sur son cœur empli
de vie juvénile,
Et de ses yeux coulent de lourdes
larmes,
Qu'elle veut élever au ciel en priant.

Que tu ne gagnes pas de douleur par
ma mort !
Elle le dit, alors que le nain embrasse
les deux joues pâles,
Bientôt elle perd ses esprits.

Le nain regarde la femme, troublée
par la mort.
Il la noie profondément dans la mer,
avec ses propres mains.
Son cœur le brûle de désir.
-
Il n'accostera plus jamais sur aucune
côte.

Clémence Hirt

15. Das Lied im Grünen D 917 (1827)

Ins Grüne, ins Grüne!
Da lockt uns der Frühling der
liebliche Knabe,
Und führt uns am
blumentumwundenen Stabe,
Hinaus, wo die Lerchen und Amseln
so wach,
In Wälder, auf Felder, auf Hügel, zum
Bach,
Ins Grüne, ins Grüne.

Im Grünen, im Grünen!
Da lebt es sich wonnig, da wandeln
wir gerne,
Und heften die Augen dahin schon
von ferne;
Und wie wir so wandeln mit heiterer
Brust,
Umwallet uns immer die kindliche
Lust,
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,
Da ruht man so wohl, empfindet so
schönes,
Und denket behaglich an Dieses und
Jenes,
Und zaubert von hinnen, ach! was
uns bedrückt,
Und alles herbey, was den Busen
entzückt,
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,
Da werden die Sterne so klar, die die
Weisen
Der Vorwelt zur Leitung des Lebens
uns preisen.

La chanson dans la nature

À la campagne, à la campagne,
Là le printemps nous attire, l'adorable
petit garçon,
Et nous conduit avec une baguette
décorée de fleurs
Dehors, où les alouettes et les merles
sont si éveillés,
Vers les bois, vers les champs, vers la
colline près du ruisseau,
À la campagne, à la campagne.

Dans la campagne, dans la campagne,
La vie est délicieuse, là nous nous
promenons volontiers
Et nous fixons nos yeux sur lui déjà
de loin,
Et comme nous nous promenons avec
le cœur joyeux,
Une joie enfantine nous enveloppe,
Dans la campagne, dans la campagne.

Dans la campagne, dans la campagne,
Là on se repose si bien, on y trouve
tant de beauté,
Et on pense à son aise à ceci ou à cela,
Et par magie on envoie au loin ce qui
nous chagrine,
Et on fait venir ce qui nous enchante,
Dans la campagne, dans la campagne.

Dans la campagne, dans la campagne,
Là les étoiles deviennent si claires
que les sages
Du vieux monde les glorifiaient
comme guides de la vie ;
Des petits nuages nous effleurent si
délicatement là-bas,
Les cœurs sont plus gais, les sens
sont plus clairs,

Da streichen die Wölkchen so zart
uns dahin,
Da heitern die Herzen, da klärt sich
der Sinn,
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,
Da wurde manch Plänchen auf
Flügeln getragen,
Die Zukunft der grämlichen Aussicht
entschlagen.

Da stärkt sich das Auge, da labt sich
der Blick,
Leicht tändelt die Sehnsucht dahin
und zurück,
Im Grünen, im Grünen.

Im Grünen, im Grünen,
Am Morgen, am Abend, in traulicher
Stille,
Da wurde manch Liedchen und
manche Idylle
Gedichtet, gespielt, mit Vergnügen
und Schmerz,
Denn leicht ist die Lockung,
empfänglich das Herz
Im Grünen, im Grünen.

Ins Grüne, ins Grüne!
Laßt heiter uns folgen dem
freundlichen Knaben!
Grünt einst uns das Leben nicht
fürder
So haben wir klüglich die grünende
Zeit nicht versäumt,
Und, wann es gegolten, doch
glücklich geträumt,
Im Grünen, im Grünen.

*Johann Anton Friedrich Reil (1773 -
1843)*

Dans la campagne, dans la campagne.

Dans la campagne, dans la campagne,
Maint projet prend son vol,
Le futur perd son visage morose,
L'œil se fortifie, le regard se
rafraîchit,
Les souhaits se balancent en avant et
en arrière,
Dans la campagne, dans la campagne.

Dans la campagne, dans la campagne,
Le matin et le soir, dans le calme de
l'intimité,
Mainte chanson et mainte idylle
naissent,
Et Hymen couronne souvent le
badinage poétique
Car l'attrait est facile et le cœur
réceptif,
Dans la campagne, dans la campagne.

À la campagne, à la campagne,
Suivons joyeusement ce garçon
amical.
Si un jour la vie ne fleurit plus pour
nous, alors
Sagement nous ne raterons pas ce
temps verdoyant,
Car quand c'était nécessaire, nous
l'avons rêvé joyeusement,
Dans la campagne, dans la campagne.

16. Rencontre (1880)

Gabriel Fauré (1845-1924)

De Poème d'un jour, Op. 21/1

J'étais triste et pensif quand je t'ai
rencontrée,
Je sens moins aujourd'hui mon
obstiné tourment;
Ô dis-moi, serais-tu la femme
inespérée,
Et le rêve idéal poursuivi vainement?
Ô, passante aux doux yeux, serais-tu
donc l'amie
Qui rendrait le bonheur au poète
isolé,
Et vas-tu rayonner sur mon âme
affermie,
Comme le ciel natal sur un cœur
d'exilé?

Ta tristesse sauvage, à la mienne
pareille,
Aime à voir le soleil décliner sur la
mer!
Devant l'immensité ton extase
s'éveille,
Et le charme des soirs à ta belle âme
est cher;
Une mystérieuse et douce sympathie
Déjà m'enchaîne à toi comme un
vivant lien,
Et mon âme frémit, par l'amour
envahie,
Et mon cœur te chérit sans te
connaître bien!

*Charles Jean Grandmougin (1850 -
1930)*

Begegnung

Ich war traurig und nachdenklich, als
ich dich traf,
Heute fühle ich meine hartnäckige
Qual weniger;
O sag mir, wärst du die unverhoffte
Frau, jener ideale Traum, dem ich
vergeblich nachjage?
O, du Fremde mit süßen Augen,
wärst du die Freundin,
Die dem einsamen Dichter sein Glück
wiedergibt?
Und wirst du auf meine gestärkte
Seele strahlen,
Wie der heimatliche Himmel auf das
Herz eines Vertriebenen?

Deine wilde Traurigkeit ist der
meinen gleich,
Sie liebt es, die Sonne über dem
Meer untergehen zu sehen!
Vor der Weite erwacht deine
Verzückung,
Und der Zauber der Abende ist
kostbar für deine schönen Seele;
Eine geheimnisvolle, süße Sympathie
Bindet mich an dich, wie ein
lebendiges Band,
Und meine liebesdurchdrungene
Seele bebt,
Und mein Herz schätzt dich, ohne
dich gut zu kennen.

**17. Es liebt sich so lieblich im
Lenze, Op. 71/1 (1877)**

Johannes Brahms (1833-1897)

Die Wellen blinken und fließen
dahin,
Es liebt sich so lieblich im Lenze!
Am Flusse sitzt die Schäferin
Und windet die zärtlichsten Kränze.

Das knospet und quillt und duftet
und blüht,
es liebt sich so lieblich im Lenze!
Die Schäferin seufzt aus tiefer Brust:
»Wem geb' ich meine Kränze?«

Ein Reiter reitet den Fluß entlang,
er grüßet so blühenden Mutes,
die Schäferin schaut ihm nach so
bang,
fern flattert die Feder des Hutes.

Sie weint und wirft in den gleitenden
Fluß
die schönen Blumenkränze.
Die Nachtigall singt von Lieb' und
Kuß,
es liebt sich so lieblich im Lenze!
Heinrich Heine (1797 - 1856)

18. Clairières dans le Ciel, No. 1
Lili Boulanger (1893 - 1918)

Elle était descendue au bas de la
prairie,
et, comme la prairie était toute fleurie
de plantes dont la tige aime à pousser
dans l'eau,
ces plantes inondées je les avais
cueillies.

**L'amour est si doux au
printemps !**

Les vagues brillent et coulent là-bas,
L'amour est si doux au printemps !
Près de la rivière la bergère est assis
Et tresse les délicates couronnes.

Cela bourgeonne, pousse, exhale et
fleurit.
L'amour est si doux au printemps !
La bergère soupire au fond de son
cœur ;
« À qui vais-je donner mes couronnes
? »

Un cavalier arrive le long de la rivière,
Il la salue avec une joie rayonnante,
La bergère le regarde approcher, si
inquiète.
Au loin la plume s'envole de son
chapeau.

Elle pleure et lance dans la rivière qui
glisse
Ces jolies couronnes de fleurs ;
Le rossignol chante amour et baisers
L'amour est si doux au printemps !

Himmelslichtung

Sie war bis zum unteren Ende der
Wiese hinabgestiegen,
Und, da die Wiese ganz voller
Blumen war
mit Pflanzen, deren Stängel gerne im
Wasser wachsen,
hatte ich diese Pflanzen gepflückt.

Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut
de cette prairie-là qui était toute fleurie.

Elle riait et s'ébrouait avec la grâce dégingandée qu'ont les jeunes filles trop grandes.

Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

Francis Jammes (1868 – 1938)

19. Le Jardin mouillé

4 Poèmes, Op. 3/3

Albert Roussel (1869 - 1937)

La croisée est ouverte, il pleut
Comme minutieusement, à petit bruit
et peu à peu

Sur le jardin frais et dormant
Feuille à feuille, la pluie éveille

L'arbre poudreux qu'elle verdit

Au mur on dirait que la treille

S'étire d'un geste engourdi.

L'herbe frémit, le gravier tiède crépite

Et l'on croirait là-bas

Entendre sur le sable et l'herbe

Comme d'imperceptibles pas.

Le jardin chuchote et tressaille,

Furtif et confidentiel

L'averse semble, maille à maille

Tisser la terre avec le ciel.

Il pleut et les yeux clos j'écoute

De toute sa pluie à la fois

Le jardin mouillé qui s'égoutte

Dans l'ombre que j'ai faite en moi.

Henri François-Joseph de

Régner (1864 - 1936)

Bald wurde sie nass und stieg wieder
aus dieser Wiese, die voller Blumen
war.

Sie lachte und schüttelte sich mit der
schlaksigen Zierde, die Mädchen
haben, die zu groß sind.

Sie hatte den Blick, den
Lavendelblüten haben.

Der nasse Garten

Das Fenster steht offen, es regnet.

Wie sorgfältig und leise, nach und
nach, fällt der Regen auf den kühlen,
schlafenden Garten!

Blatt für Blatt weckt er den staubigen
Baum, und macht ihn grün.

An der Wand erstarrt die Weinlaube
in ihrer trägen Bewegung.

Das Gras zittert, der warme Kies
knistert.

Und man glaubt dort auf dem Sand
und dem Gras unmerkliche Schritte
zu hören.

Der Garten flüstert und zuckt,
Heimlich und vertraulich.

Der Regenschauer scheint, Masche
für Masche

Die Erde mit dem Himmel zu
verweben.

Es regnet und ich lausche mit
geschlossenen Augen.

Wie sich vom feuchten Garten der
ganze Regen in einem Mal in den
Schatten, welchen ich in mir gemacht
habe, ergießt.

20. Ich liebe dich, Op. 37/2 (1898) Je t'aime

Richard Strauss (1864 - 1949)

Vier adlige Rosse
Voran unserm Wagen,
Wir wohnen im Schlosse,
In stolzern Behagen.
Die Frühlichterwellen
Und nächtens der Blitz,
Was all' sie erhellen,
Ist unser Besitz.

Und irrst du verlassen,
Verbannt durch die Lande:
Mit dir durch die Gassen
In Armut und Schande!
Es bluten die Hände,
Die Füße sind wund,
Vier trostlose Wände,
Es kennt uns kein Hund.

Steht silberbeschlagen
Dein Sarg am Altare,
Sie sollen mich tragen
Zu dir auf die Bahre.
Und fern auf der Haide,
Und stirbst du in Not:
Den Dolch aus der Scheide,
Dir nach in den Tod!
Detlev von Liliencron (1844 - 1909)

Quatre nobles chevaux
devant notre voiture,
nous habitons un château
avec un bien-être altier.
Les lueurs de l'aube
et l'éclair nocturne,
tout ce qu'ils éclairent
est notre propriété.

Et si tu erres abandonnée,
bannie dans d'autres pays,
je suis avec toi dans les rues,
dans la pauvreté et la honte !
Les mains en sang,
les pieds blessés,
quatre murs désespérés,
pas un chien ne nous connaît.

Si ton cercueil orné d'argent
est placé devant l'autel,
il faudra me porter
près de toi sur le catafalque.
Et si au loin sur la lande,
tu meurs dans la nécessité,
Je tirerai ma dague de son fourreau,
pour te suivre dans la mort !

© 2012 Pierre Mathé

21. Versunken, Op. 86/5 (1873)

Johannes Brahms (1833-1897)

Es brausen der Liebe Wogen
Und schäumen mir um das Herz;
Zwei tiefe Augen zogen
Mich mächtig niederwärts.

Noyé

Les vagues de l'amour grondent
Et écument autour de mon cœur ;
Deux yeux profonds m'entraînent
Avec force dans les profondeurs.

Mich lockte der Nixen Gemunkel,
Die wunderliebliche Mär,
Als ob die Erde dunkel
Und leuchtend die Tiefe wär'!

Als würde die seligste Ferne
Dort unten reizende Näh',
Als könnt' ich des Himmels Sterne
Dort greifen in blauer See.

Nun brausen und schäumen die
Wogen
Und hüllen mich allwärts ein,
Es schimmert in Regenbogen
Die Welt von ferne herein.

Felix Schumann (1854 – 1879)

22. Neue Liebe Neues Leben (1836)

Fanny Hensel (1805 – 1847)

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedrängt dich so sehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr.
Weg ist Alles, was du liebtest,
Weg warum du dich betrübtest,
Weg dein Fleiß und deine Ruh' -
Ach wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu' und Güte,
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick
Ach mein Weg zu ihr zurück.

J'ai été attiré par le murmure des
esprits des eaux,
Et leurs contes merveilleux et
charmants,
Comme si la terre était sombre
Et les profondeurs étaient illuminées !

Comme si les endroits éloignés les
plus merveilleux
Là-bas en bas attiraient ici,
Comme si je pouvais attraper les
étoiles du ciel
Là-bas dans la mer bleue.

Maintenant les vagues grondent et
écument
Et m'entourent de toute part,
Dans l'arc-en-ciel brille
Le monde au loin.

Nouvel amour, nouvelle vie

Cœur, mon cœur, que va-t-il arriver ?
Qu'est-ce qui t'opprime tant ?
Quelle étrange et nouvelle vie !
Je ne te reconnais plus !
Disparu tout ce que tu aimais,
Disparu ce pourquoi tu te troublais,
Disparus ton assiduité et ton repos,
Hélas, comment en es-tu arrivé là !

Es-tu hypnotisé par la fleur de l'âge,
Cette charmante silhouette,
Ce regard plein de sincérité et de
bonté,
Avec une force infinie ?
Si je voulais vite me soustraire à elle,
Me décider à lui échapper,
En un instant
Hélas, mon chemin me reconduirait à
elle.

Und an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen läßt,
Hält das liebe lose Mädchen,
Mich so wider Willen fest;
Muß in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränderung ach wie groß!
Liebe! Liebe! laß mich los!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Et avec ce petit fil magique,
Qui ne se laisse pas couper,
Cette jeune fille libre et chère
Me tient serré à mon corps
défendant,
Je dois dans son cercle magique
Maintenant vivre selon sa guise.
Ah, quel changement considérable !
Amour, amour, lâche-moi !

© 2009 Pierre Mathé

23. Mondnacht

Robert Schumann (1810 - 1856)
Aus dem Liederkreis, Op. 39/3 (1842)

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Joseph von Eichendorff (1788 - 1857)

Nuit de lune

C'était comme si le ciel avait
Doucement embrassé la terre
Et que dans l'éclat de sa floraison
Elle ne pouvait que rêver de lui.

Au passage de l'air par les champs
Les épis ondulaient mollement,
Les forêts bruissaient doucement,
La nuit était éclairée d'étoiles.

Et mon âme déployait
Largement ses ailes,
Volait par les calmes pays,
En route vers la maison.

© 2008 Pierre Mathé

24. Barkarole, Op. 17/6 (1888)

Richard Strauss (1864 - 1949)

Um der fallenden Ruder Spitzen
Zittert und leuchtet ein
schimmernder Glanz,
Flieht bei jedem Schlage mit Blitzen
Hin von Wellen zu Wellen im Tanz.

Mir im Busen von Liebeswonnen
Zittert und leuchtet das Herz wie die
Flut,
Jubelt hinauf zu den Sternen und
Sonnen,
Bebt zu vergeh'n in der wogenden
Glut.

Schon auf dem Felsen durchs Grün
der Platane
Seh' ich das säulengetragene Dach,
Und das flimmernde Licht am Altane
Kündet mir, daß die Geliebte noch
wach.

Fliege, mein Kahn! und birg uns
verschwiegen,
Birg uns, selige Nacht des August!
Süß wohl ist's, auf den Wellen sich
wiegen,
Aber süßer an ihrer Brust.

*Adolf Friedrich, Graf von Schack (1815
- 1894)*

Barcarole

Au bout de la rame qui tombe
Un éclat étincelant tremble et brille,
S'enfuit dans un éclair à chaque coup,
Danse de vague en vague.

Le ravissement de l'amour dans ma
poitrine,
Fait trembler et briller mon cœur
comme les flots,
Il s'élève jubilant vers les étoiles et les
soleils,
Et tremble de disparaître dans
l'ardeur des vagues.

Déjà sur le rocher, à travers les
feuilles des platanes
Je vois le toit à colonnade,
Et la lumière qui scintille sur le
balcon
Me dit que ma bien-aimée est encore
éveillée.

Vole, ma barque ! Et cache-nous
discrètement,
Cache-nous, bienheureuse nuit d'août
!
Il est doux d'être bercé sur les vagues,
Mais c'est encore plus doux sur sa
poitrine.

© 2011 Pierre Mathé

29.09.2024